



Memòries del Programa de XARXES-I<sup>3</sup>CE de qualitat,  
innovació i investigació en docència universitària.  
Convocatòria 2018-19

Memorias del Programa de REDES-I<sup>3</sup>CE de calidad,  
innovación e investigación en docencia universitaria.  
Convocatoria 2018-19

Rosabel Roig-Vila (Coord.)  
Jordi M. Antolí Martínez, Asunción Lledó  
Carreres, Neus Pellín Buades (Eds.)



Memòries del Programa de Xarxes-I3CE  
de qualitat, innovació i investigació en  
docència universitària.  
Convocatòria 2018-19

*Memorias del Programa de Redes-I3CE  
de calidad, innovación e investigación  
en docencia universitaria.  
Convocatoria 2018-19*

Rosabel Roig-Vila (Coord.), Jordi M. Antolí Martínez, Asunción  
Lledó Carreres, Neus Pellín Buades (Eds.)

Memòries de les xarxes d'investigació en docència universitària pertanyent al Programa Xarxes-I3CE d'Investigació en docència universitària del curs 2018-19 / *Memorias de las redes de investigación en docencia universitatira que pertenece al Programa Redes -I3CE de investigación en docencia universitaria del curso 2018-19*

Organització: Institut de Ciències de l'Educació (Vicerectorat de Qualitat i Innovació Educativa) de la Universitat d'Alacant/ *Organización: Instituto de Ciencias de la Educación (Vicerrectorado de Calidad e Innovación Educativa) de la Universidad de Alicante*

Edició / *Edición*: Rosabel Roig-Vila (Coord.), Jordi M. Antolí Martínez, Asunción Lledó Carreres, Neus Pellín Buades (Eds.)

Comité tècnic / *Comité técnico*: Neus Pellín Buades

Revisió i maquetació: ICE de la Universitat d'Alacant/ *Revisión y maquetación*: ICE de la Universidad de Alicante

Primera edició: / *Primera edición*: Novembre 2019

© De l'edició/ *De la edición*: Rosabel Roig-Vila , Jordi M. Antolí Martínez, Asunción Lledó Carreres & Neus Pellín Buades.

© Del text: les autores i autors / *Del texto: las autoras y autores*

© D'aquesta edició: Institut de Ciències de l'Educació (ICE) de la Universitat d'Alacant / *De esta edición: Instituto de Ciencias de la Educación (ICE) de la Universidad de Alicante*

ice@ua.es

ISBN: 978-84-09-15746-4

Qualsevol forma de reproducció, distribució, comunicació pública o transformació d'aquesta obra només pot ser realitzada amb l'autorització dels seus titulars, llevat de les excepcions previstes per la llei. Adreceu-vos a CEDRO (Centro Español de Derechos Reprográficos, [www.cedro.org](http://www.cedro.org)) si necessiteu fotocopiar o escanejar algun fragment d'aquesta obra. / *Cualquier forma de reproducción, distribución, comunicación pública o transformación de esta obra sólo puede ser realizada con la autorización de sus titulares, salvo excepción prevista por la ley. Diríjase a CEDRO (Centro Español de Derechos Reprográficos, [www.cedro.org](http://www.cedro.org)) si necesita fotocopiar o escanear algún fragmento de esta obra.*

Producció: Institut de Ciències de l'Educació (ICE) de la Universitat d'Alacant / *Producción: Instituto de Ciencias de la Educación (ICE) de la Universidad de Alicante*

EDITORIAL: Les opinions i continguts dels resums publicats en aquesta obra són de responsabilitat exclusiva dels autors. / *Las opiniones y contenidos de los resúmenes publicados en esta obra son de responsabilidad exclusiva de los autores.*

## **127. Creación de materiales docentes con las tic: la oralidad en la clase de lengua para la traducción (italiano/español; B1+, B2)**

Carmen González Royo; Stefania Chiapello; Longobardi, Sara; M. Teresa Martín Sánchez;  
Consuelo Pascual Escagedo; María Paz Rodríguez; Alberto Regagliolo

[carmen.gonzalez@ua.es](mailto:carmen.gonzalez@ua.es); [chiapello@ua.es](mailto:chiapello@ua.es); [slongobardi@unior.it](mailto:slongobardi@unior.it); [tmartin@unisa.it](mailto:tmartin@unisa.it); [consuelo.pascualescagedo@unina.it](mailto:consuelo.pascualescagedo@unina.it); [mpazrodriguez@unisa.it](mailto:mpazrodriguez@unisa.it); [a.regagliolo@wsf.edu.pl](mailto:a.regagliolo@wsf.edu.pl) ;

*Depto. Traducción e Interpretación; Depto. Filologías Integradas; Dipto. Studi Umanistici (DIPSUM); Facoltà di Lettere, Centro Linguistico di Ateneo; Facoltà di Lettere; Wydział Neofilologii*

*Universidad de Alicante; Universidad de Alicante; Università degli Studi di Salerno; Università Federico II de Nápoles; Università degli Studi di Salerno; Università Suor Orsola Benincasa de Nápoles; Wyższa Szkoła Filologiczna (Wrocław)*

### **RESUMEN**

La red continúa la línea de investigación iniciada en convocatorias anteriores y se centra en el desarrollo de materiales docentes para los niveles de competencia B1+ y B2 en italiano y español lengua extranjera. Esta red está orientada principalmente hacia el estudio de la lengua oral en las clases de lenguas extranjeras afines (italiano y español) gracias a las TIC. Se trabaja sobre la producción oral recopilada en CORINÉI, Corpus de Interlengua Oral Español/Italiano, con los presupuestos que marca la investigación-acción. En función de los parámetros recogidos en el MCER para el nivel intermedio avanzado, se ha analizado el discurso oral de los aprendientes hispanófonos o itálofonos y se han obtenido los resultados de uso y corrección de las estructuras utilizadas por estos no nativos en conversación espontánea con nativos y en tiempo real. Como resultado concreto de la actividad desarrollada, se señalan los cuatro estudios realizados por miembros de la red. En ILE, se ha analizado la oralidad y el uso del subjuntivo en el discurso. En ELE, el análisis se ha focalizado en el uso en contexto del estilo indirecto y del marcador *pues* así como las propuestas para su implementación en el aula.

**Palabras clave:** CORINÉI, corpus de interlengua, teletándem, TIC, material docente, nivel B2

## 1. INTRODUCCIÓN

La red que hemos planteado en esta convocatoria es una continuación de talleres en red anteriores (Chiapello et al., 2018), por lo que comparte premisas y objetivos e introduce como novedad principal el nivel intermedio avanzado (B1+/ B2) en la enseñanza/aprendizaje de lenguas afines. En este nivel de competencia, la complejidad del discurso se hace mucho más especializada a la hora de expresar situaciones, opiniones y percepciones en lengua extranjera. Como el currículo entero en los grados en Traducción e Interpretación de la UA y Lenguas y Literaturas Extranjeras de UNISOB y UNISA, la actividad de telecolaboración que promueve el proyecto Teletándem (Chiapello et al., 2011) se basa en el modelo de investigación-acción (Whitehead, 2008), según el cual el primer ciclo (planificación, implementación y observación (*output*)) concluye con la replanificación que reinicia el segundo ciclo, integrando los datos nuevos (*input*) para mejorar el currículo futuro.

El enfoque subyacente a las programaciones de los grados cursados por nuestros aprendices es comunicativo-funcional así que ejercita las habilidades comunicativas, gramaticales, culturales y traductológicas tanto en la lengua oral como en la escrita y se halla inscrito en un contexto de aprendizaje centrado en el discente, con autonomía, corresponsable de su aprendizaje y orientado a la resolución de problemas reales (Nunan, 1988). Los usuarios con un nivel B1+/ B2 son considerados independientes en el uso de la lengua extranjera (MCER, 2002 p. 25). En nuestra red recopilamos los datos obtenidos de la producción de estos aprendices y, de este modo, con la información que obtenemos de su interlengua es posible incidir en la ejercitación de las carencias y la integración de mejoras allá donde se haya detectado el déficit con una metodología más eficaz. Esta red está incluida en la Modalidad E: *Redes sobre la articulación de las Tic en la enseñanza superior.*

## 2. OBJETIVOS

El objetivo central de la red es la creación de materiales docentes, preparados con el soporte de las TIC de acceso libre, útiles para la práctica de la oralidad dentro de los programas académicos de las asignaturas con niveles de competencia B1+ y B2 del MCER en lenguas afines (italiano y español/catalán). Los materiales están diseñados en el marco de la investigación-acción para ser utilizados en las universidades de Alicante (UA), Suor Orsola Benincasa de Nápoles (UNISOB) y de Salerno (UNISA) en los estudios de grado en Traducción e Interpretación y Lenguas Extranjeras, por lo que se basan en la producción en

contexto de los aprendices con la competencia indicada. Los objetivos específicos son la ejercitación de la oralidad como competencia lingüística y comunicativa de los aprendices y la verificación de la interlengua en este usuario independiente.

### **3. MÉTODO**

#### **3.1. Descripción del contexto y de los participantes**

Las conversaciones del corpus CORINÉI son interacciones diádicas, en español y en italiano LE (N/NN), mantenidas por estudiantes italianos de español lengua extranjera (ELE) de las universidades italianas mencionadas con estudiantes españoles de italiano lengua extranjera (ILE) de la UA. La recogida del corpus se inició en el curso académico 2009/2010, sigue abierta y actualmente disponemos de cuatro niveles de ELE e ILE (A2, B1, B2 y C1). La red en la presente convocatoria se ha centrado el estudio en el nivel B2 o B1+ en LE, con 13 informantes de ILE y 25 de ELE. Se trata de conversaciones espontáneas en las que los informantes comparten intereses, la relación entre los participantes puede considerarse de igualdad de poder y en las que cada estudiante alterna el papel de hablante experto con el de aprendiz.

#### **3.2. Instrumentos y materiales**

En la red se ha trabajado con una selección aleatoria de 25 conversaciones para ELE y 22 para ILE que alcanzan el nivel B1+/B2 procedentes del corpus CORINÉI que han sido producidas en la actividad de telecolaboración (Chiapello et al., 2010, 2011).

La recogida de los materiales sigue los pasos del proyecto Teletándem en el que, una vez formadas las parejas de N/NN, los estudiantes interaccionan a distancia principalmente por Skype. Estas conversaciones se graban con un programa a su elección y, sucesivamente, cada alumno las entrega al docente de referencia acompañándolas de una ficha sociolingüística con los datos identificadores de la grabación, la descripción de los participantes y la autotranscripción correspondiente (Martín, Pascual & Puigdevall, 2018: 245).

#### **3.3. Procedimiento**

La investigación contempla las etapas que se enumeran a continuación y que estaban previstas en el momento de planificar la red:

- a) Trabajos guiados: fase de telecolaboración entre alumnos nativos y no nativos en italiano o en español. Información bibliográfica sobre el tema para la preparación de la investigación; b) Recopilación y clasificación en el corpus de interlengua oral CORINÉI; c) Análisis de la

producción: detección de fenómenos lingüísticos, sociolingüísticos, pragmáticos y culturales en los niveles de competencia señalados; d) Discusión y conclusiones; e) Desarrollo de tipologías de ejercicios variadas dirigidas a la práctica de la oralidad en ámbito académico. El uso cotidiano e integrado de las TIC se mantiene como una herramienta fundamental para alcanzar los objetivos planteados

#### **4. RESULTADOS**

Se ha realizado un primer análisis general que nos ha permitido detectar los fenómenos que merecían un tratamiento más urgente por formar parte del currículo del nivel de competencia tratado y, a modo de muestra, se ha desarrollado la investigación de los puntos que los docentes de cada lengua han valorado de mayor interés. Igualmente se ha trabajado con la bibliografía que define el marco teórico para el estudio de cada uno de los temas tratados. De este modo, los tres docentes de ILE han decidido concentrarse en el subjuntivo y su uso, dado que el input teórico podía considerarse presentado a los aprendices en los niveles previos y urge evitar la fosilización de errores en este tema. En su contribución ponen de relieve la influencia de la transferencia positiva o negativa de su lengua materna en la extranjera, que algunas estructuras subordinadas completivas dependientes de verbos de opinión se utilizan con naturalidad así como algunas adverbiales. Nos remitimos al texto íntegro (Chiapello et alii., en prensa) para acceder a la información que se ha conseguido enumerar.

Por su parte, otras tres docentes de ELE han seleccionado un primer tema que desarrolla el estilo indirecto y que abarca transversalmente la gramática y el análisis del discurso (Martín Sánchez, en prensa). Además, han combinado este estudio con el de la utilización en contexto del marcador *pues* (Pascual Escagedo, en prensa) y, en estrecha relación, han elaborado propuestas de tareas didácticas para la ejercitación del mencionado marcador (Paz Rodríguez, en prensa). Para el detalle de los resultados nos remitimos igualmente a los trabajos si bien destacamos que se observa que, en la conversación coloquial, los discentes muestran una frecuencia de los procedimientos de cita próximo a los nativos mientras que, por el contrario, los NN eluden el uso de *pues*. Por último, tras la implementación de la unidad didáctica se ha observado una notable mejora en el uso y en el reconocimiento de las funciones del marcador.

## 5. CONCLUSIONES

El proyecto parte de un trabajo colaborativo N/NN a distancia, ya planificado y llevado a cabo en cursos anteriores por estudiantes italianos y españoles de UA, UNISOB, UNISA. De los resultados obtenidos por los docentes y, a partir del análisis aplicado a estas producciones recopiladas en CORINÉI, estamos elaborando materiales útiles y, en parte, testados para afianzar la oralidad en el aula y fuera de ella, incrementando la eficacia de un material docente específico, dirigido a los estudiantes universitarios del grado en el que impartimos docencia. Los resultados obtenidos curso tras curso avalan la dedicación y la validez tanto de nuestra investigación en este ámbito como del proyecto Teletándem.

En cuanto a los estudios empíricos realizados con el material auténtico procedente del corpus CORINÉI, se han tratado temas relacionados con el uso del subjuntivo en el discurso oral (ILE), el estilo indirecto en las conversaciones N/NN, los usos de *pues* y su transformación en tareas didácticas (ELE). En todos los casos se parte de la situación real que transmite la producción real de la interlengua con respecto a algunas cuestiones problemáticas y de los límites de la competencia conversacional de los discentes itálofonos e hispanófonos en el nivel de competencia intermedio avanzado, entre B1+ y B2.

## 6. TAREAS DESARROLLADAS EN LA RED

PARTICIPANTE DE LA RED	TAREAS QUE DESARROLLA
GONZALEZ ROYO, CARMEN	1, 2, 4, 6, 8, 10, 12
CHIAPELLO, STEFANIA	2, 6, 8, 10, 12
LONGOBARDI, SARA	2, 3, 5, 12
MARTÍN SÁNCHEZ, TERESA	2, 3, 5, 7, 9, 12
PASCUAL ESCAGEDO, CONSUELO	2, 3, 5, 7, 9, 12
PAZ RODRÍGUEZ, MARÍA	2, 3, 5, 7, 9, 12
REGAGLIOLO, ALBERTO	2, 6, 8, 11, 12

- (1) Coordinación
- (2) Revisión bibliográfica
- (3) Tutoría de curso (español)
- (4) Tutoría de curso (italiano)
- (5) Análisis del corpus CORINÉI/ español B1+/B2



- (6) Análisis del corpus CORINÉI/ italiano B1+/B2
- (7) Elaboración de resultados para el español y participación en Jornadas Innovaestic 2019
- (8) Elaboración de resultados para el italiano y participación en Jornadas Innovaestic 2019
- (9) Presentación y discusión en las Jornadas (español)
- (10) Presentación y discusión en las Jornadas (italiano)
- (11) Mantenimiento de la web del proyecto: < <https://dti.ua.es/en/teletandem-corinei/>>
- (12) Información bibliográfica y estudio de los temas tratados en la red

## 7. REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- Chiapello, S., González Royo, C. y Pascual Escagedo, C. (2010). Tareas colaborativas fuera del aula, a través de las tics. Interacción nativo/no-nativo en el aprendizaje de lenguas para la traducción. En D., Álvarez Teruel, M. T. Tortosa Ybáñez, y N. Pellín Buades (Eds.), *VIII Jornadas de Redes de Investigación en Docencia Universitaria. Nuevas Titulaciones y cambio universitario* (pp. 1554-1565). Alicante: Universidad de Alicante.
- Chiapello, S., González Royo, C., Martín Sánchez, M. T. y Pascual Escagedo, C. (2011b). Hacia un proceso de enseñanza-aprendizaje cooperativo de la expresión oral en las aulas de ELE/ILE. En M. C., Gómez y J.D., Álvarez (Eds.), *El trabajo colaborativo como indicador de calidad del Espacio Europeo de Educación Superior* (pp. 385-408). Alcoi: Marfil.
- Chiapello, S.; González Royo, C. (2018). La oralidad en italiano lengua extranjera (B1). En I. Vila Roig (Ed.), *Investigación en docencia universitaria. Diseñando el futuro a partir de la innovación educativa* (pp. 1043-1053). Barcelona: Ediciones Octaedro S.L.
- Consejo de Europa (2002). *Marco común europeo de referencia para las lenguas: aprendizaje, enseñanza y evaluación*, Madrid: Ministerio de Educación, Cultura y Deporte, Secretaría General Técnica del MECD Subdirección General de Informaciones y Publicaciones y Grupo Anaya.
- Instituto Cervantes (2008) [2006]. *Plan curricular del Instituto Cervantes. Niveles de referencia para el español*. Vol 2, 3ª ed., Madrid: Biblioteca Nueva.
- Martín Sánchez, M. T., Pascual Escagedo, C. & Puigdevall, N. (2017). CORINÉI: una herramienta innovadora para el análisis contrastivo español-italiano. En M. V. Calvi,

- B. Hernán-Gómez Prieto & E. Landone (Eds.), *El español y su dinamismo: redes, irradiaciones y confluencias* (pp. 237-257). Roma: AISPI Edizioni.
- Martín Sánchez M T, Pascual Escagedo C, & Paz Rodríguez M (2017). Creación de material didáctico para nivel A2 de ELE, a partir de conversaciones procedentes del Corpus Corinéi (Corpus oral de interlengua español/italiano). En I. Vila Roig (Ed.), *El compromiso académico y social a través de la investigación e innovación educativas en la Enseñanza Superior* (pp. 969-979). Barcelona: Ediciones Octaedro S.L.
- Martín Sánchez M T, Pascual Escagedo C, & Paz Rodríguez M (2018). Pautas para la creación de material didáctico para italofonos de nivel B1 de ELE mediante el uso del corpus Corinéi. En I. Vila Roig (Ed.), *Investigación en docencia universitaria. Diseñando el futuro a partir de la innovación educativa* (pp. 1104-1114). Barcelona: Ediciones Octaedro S.L.
- Nunan, D. (1988b). *The Learned-Centred Curriculum. A Study in Second Language Teaching*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Whitehead, J. (2008). Using a living theory methodology in improving practice and generating educational knowledge in living theories, *Educational Journal on living theories*, 1(1), pp. 103-126.

## **8. REFERENCIA BIBLIOGRÁFICA DE LA PUBLICACIÓN CIENTÍFICA MIEMBROS DE LA RED PUBLICADA O EN PRENSA QUE COMPLEMENTA ESTA MEMORIA**

Chiapello, Stefania; González Royo, Carmen; Regagliolo, Alberto (2019), La oralidad en Italiano Lengua Extranjera: entre B1+ y B2 En Roig-Vila, R. (Ed.), Investigación e innovación en la Enseñanza Superior. Nuevos contextos, nuevas ideas, Barcelona, Octaedro. Recuperado en: <http://hdl.handle.net/10045/98731>

Martín Sánchez, M. Teresa (2019) Análisis del estilo indirecto en conversaciones entre hablante nativo/hablante no nativo procedentes del corpus CORINÉI. En Roig-Vila, R. (Ed.), Redes de Investigación e Innovación en Docencia Universitaria. Volumen 2019. Recuperado en: (<http://hdl.handle.net/10045/98732>

Pascual Escagedo, Consuelo (2019) Usos de pues en las conversaciones en español entre hablantes nativos y hablantes no nativos italianos. En Roig-Vila, R. (Ed.), Investigación e innovación en la Enseñanza Superior. Nuevos contextos, nuevas ideas, Barcelona, Octaedro. Recuperado en: <http://hdl.handle.net/10045/98731>

Paz Rodríguez María (2019) Tareas didácticas para reflexionar sobre el uso del marcador pues en hablantes italianos de nivel B2. En Roig-Vila, R. (Ed.), Redes de Investigación e Innovación en Docencia Universitaria. Volumen 2019. Recuperado en: (<http://hdl.handle.net/10045/98732>